

No. 54615*

**Argentina
and
Montenegro**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Montenegro on economic and commercial cooperation. Buenos Aires, 6 June 2016

Entry into force: *17 January 2017 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Montenegrin and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 August 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Monténégro**

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Monténégro. Buenos Aires, 6 juin 2016

Entrée en vigueur : *17 janvier 2017 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, monténégrin et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 14 août 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON
ECONOMIC AND COMMERCIAL COOPERATION**

The Government of the Argentine Republic and the Government of Montenegro, hereinafter the "Parties";

Desirous of promoting and expanding their relations of friendship and cooperation;

Seeking to develop and strengthen their bilateral economic relations on the basis of reciprocity and mutual benefit;

Conscious of the need to create an adequate legal framework for Argentine-Montenegrin relations in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Objectives**

The Parties agree that the objectives of this Agreement, in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries, are as follows:

- To strengthen cooperation in order to foster economic and commercial relations between both countries;
- To promote activities aimed at the development of bilateral economic and commercial cooperation in different areas and sectors of both economies;

- To encourage cooperation in the field of investment by sharing experience in policies designed to foster investment and promotion activities.

ARTICLE 2

Economic and Commercial Cooperation

The Parties will create favorable conditions for the development of commerce and economic cooperation, namely:

- Exchange of economic and commercial information of interest;
- Exchange of information related to the organization of and existing possibilities in relation to trade fairs, exhibitions, trade missions and other promotional activities;
- Preparation of studies to identify products with export potential from both Parties;
- Exploration and development of new markets;
- Encouragement of participation by small- and medium-sized companies, with special emphasis on cooperation activities between them;
- Promotion of the transfer of technology;
- Promotion of industrial and agricultural cooperation, in addition to other areas of cooperation of mutual interest to both Parties.

ARTICLE 3

Joint Economic Committee

The Parties agree to form an Argentine-Montenegrin Joint Economic Committee (hereinafter "the Committee") on Economic and Commercial Cooperation, which shall be comprised of authorities of both Parties, for the purpose of supervising the implementation of this Agreement and submitting proposals and recommendations in furtherance of the objective stated in Article 1 hereof.

The Committee shall be presided over by representatives of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and of the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of Montenegro.

The meetings of the Committee shall be held alternately in the Argentine Republic and Montenegro on the dates to be agreed upon through the usual diplomatic channels.

The tasks of the Committee shall include the following:

1. To analyze the development of the bilateral economic and commercial relation;

2. To identify new possibilities for further development of the economic and commercial cooperation;
3. To prepare proposals for the improvement of economic and commercial cooperation conditions between institutions and companies of both Parties.
4. To make recommendations for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4 Resolution of Disputes

Any dispute which may arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 5 Amendment

The Parties may introduce amendments to this Agreement at any time upon mutual consent by means of additional protocols. Such protocols shall be an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Article 6 hereof.

ARTICLE 6 Final provisions

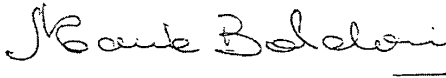
This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that their internal legal procedures necessary for its entry into force have been fulfilled.

This Agreement shall be in force for a period of five years and shall be automatically extended for successive periods of five years unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels, at least six months in advance, of its decision to terminate it.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing project or program being implemented in accordance with this Agreement until such project or program is concluded, unless otherwise agreed by the Parties.

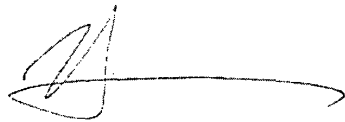
DONE IN Buenos Aires, on 6th June, 2016, in two originals, in Spanish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC**



**MARÍA CRISTINA BOLDORINI
SECRETARY OF INTERNACIONAL
ECONOMIC AFFAIRS OF THE
ARGENTINE REPUBLIC**

**FOR
THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO**



**VLADIMIR KAVARIĆ
MINISTRY OF ECONOMY OF
MONTENEGRO**

[MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN]

SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE ARGENTINE

I

VLADE CRNE GORE

O

EKONOMSKOJ I TRGOVINSKOJ SARADNJI

Vlada Republike Argentine i Vlada Crne Gore, (u daljem tekstu: „Strane”);

u želji da promovišu i razvijaju prijateljske odnose i međusobnu saradnju;

u nastojanju da izgrade i ojačaju bilateralne ekonomske odnose na osnovu uzajamnosti i obostrane koristi;

svjesne potrebe za uspostavljanjem adekvatnog pravnog okvira za odnose između Argentine i Crne Gore, u skladu sa zakonima i propisima primjenjivim u obje države;

saglasile su sekako slijedi:

ČLAN 1

Ciljevi

Strane su saglasne da su ciljevi ovog Sporazuma, u skladu sa zakonima i propisima primjenjivim u obje države, sljedeći:

- ojačati saradnju kako bi se podstakli ekonomski i trgovinski odnosi između dvije zemlje;

- promovisati aktivnosti usmjerene ka razvoju bilateralne ekonomske i trgovinske saradnje u različitim oblastima i sektorima dvije ekonomije;
- podstaći saradnju u oblasti investicija razmjenom iskustava u vezi politika osmišljenih radi podsticanja i promovisanja investicija.

ČLAN 2

Ekonomska i trgovinska saradnja

Strane će stvoriti povoljne uslove za razvoj trgovinske i ekonomske saradnje, odnosno za:

- razmjenu ekonomskih i trgovinskih informacija od međusobnog interesa;
- razmjenu informacija vezanih za organizaciju i postojeće mogućnosti u vezi sa trgovinskim sajmovima, izložbama, trgovinskim misijama i ostalim promotivnim aktivnostima;
- izradu studija radi utvrđivanja proizvoda koji imaju potencijal da budu izvezeni iz obje zemlje;
- istraživanje i razvoj novih tržišta;
- podsticanje učešća malih i srednjih preduzeća, sa posebnim naglaskom na međusobnu saradnju;
- promovisanje prenos tehnologija;
- promovisanje industrijske i poljoprivredne saradnje, pored ostalih oblasti saradnje od uzajamnog interesa za obje Strane.

ČLAN 3

Mješovita komisija za ekonomsku i trgovinsku saradnju

Strane su saglasne da formiraju Mješovitu argentinsko-crnogorsku komisiju za ekonomsku i trgovinsku saradnju (u daljem tekstu: „Komisija“), koja će biti sastavljena od predstavnika obje Strane, u cilju vršenja nadzora nad sprovođenjem ovog Sporazuma i dostavljanja predloga i preporuka radi postizanja cilja iz člana 1 ovog Sporazuma.

Komisijom će predsjedavati predstavnici Ministarstva vanjskih poslova i vjera Republike Argentine i Ministarstva vanjskih poslova i evropskih integracija Crne Gore.

Sjednice Komisije će se održavati na izmjenično u Republici Argentini i Crnoj Gori, pri čemu će se datumi održavanja usaglasiti diplomatskim putem.

Zadaci Komisije obuhvataju sledeće:

1. Analizu razvoja bilateralnih ekonomskih i trgovinskih odnosa;
2. Utvrđivanje novih mogućnosti za dalji razvoj ekonomske i trgovinske saradnje;
3. Izradu predloga za unapređenje uslova ekonomske i trgovinske saradnje između nadležnih institucija i kompanija obje Strane;
4. Izradu preporuka za sprovođenje ovog Sporazuma.

ČLAN 4

Rješavanje sporova

Svi sporovi koji mogu proistići u vezi sa tumačenjem ili sprovođenjem ovog Sporazuma se rješavaju putem pregovora i konsultacija između Strana.

ČLAN 5

Izmjene i dopune

Strane mogu unijeti izmjene i dopune ovog Sporazuma u svakom trenutku uz obostranu saglasnost, i to putem dodatnih protokola, koji će biti sastavni dio ovog Sporazuma i stupiće na snagu u skladu sa članom 6 ovog Sporazuma.

ČLAN 6

Završne odredbe

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednjeg pisanogobavještenja, diplomatskim kanalima, kojim Strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjene unutrašnje pravne procedure potrebne za njegovo stupanje na snagu.


Ovaj Sporazum će biti na snazi pet godina i automatski će se produžavati za naredni period od pet godina, osim u slučaju da jedna od Strana obavijesti drugu u pisanom obliku, diplomatskim kanalima, najmanje šest mjeseci unaprijed, o svojoj odluci da ga raskine.

Prestanak važenja ovog Sporazuma neće uticati na sprovođenje aktuelnog projekta ili programa koji se sprovodi u skladu sa ovim Sporazumom sve do završetka tog projekta ili programa, osim ako se Strane drugačije ne dogovore.

Potpisano u Buenos Ajres, dana 06 juna, 2016, u dva originalna primjerka, na španskom, crnogorskom i engleskom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednakovjerodostojni. U slučaju neslaganja u vezi sa tumačenjem ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU REPUBLIKE ARGENTINE

ZA VLADU CRNE GORE

Stevan Balderi 

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE MONTENEGRO
SOBRE
COOPERACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Montenegro, en adelante denominados las "Partes";

Deseosas de promover y ampliar las relaciones de amistad y cooperación;

Con la intención de desarrollar e intensificar la relación económica bilateral sobre la base de la reciprocidad y el beneficio mutuo;

Conscientes de la necesidad de crear un marco legal adecuado en el que se establezcan las relaciones argentino-montenegrinas, de conformidad con las leyes y regulaciones aplicadas en los respectivos países;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
Objetivos**

Las Partes coinciden que los objetivos del presente Acuerdo, en concordancia con las leyes y regulaciones vigentes en ambos países, son:

- Fortalecer la cooperación con el fin de profundizar las relaciones económicas y comerciales entre ambos países;
- Promover actividades que estimulen el desarrollo de la cooperación bilateral económica y comercial en diferentes áreas y sectores de ambas economías;

- Alentar la cooperación en el campo de las inversiones mediante el intercambio de experiencias sobre políticas de fomento de inversiones y actividades de promoción.

ARTÍCULO 2

Cooperación Económica y Comercial

Las Partes crearán condiciones favorables para el desarrollo del comercio y la cooperación económica, a saber:

- Intercambio de información económico comercial de interés;
- Intercambio de información vinculada a la realización y posibilidades existentes de consecución de ferias comerciales, exhibiciones, misiones comerciales y otras actividades de promoción;
- Elaboración de estudios para la identificación de productos con potencia exportadora en ambas Partes;
- Exploración y desarrollo de nuevos mercados;
- Estimular la participación de las pequeñas y medianas empresas, poniendo especial empeño en las acciones de cooperación entre ellas;
- Promoción de la transferencia de tecnología;
- Promoción de la cooperación industrial y agrícola y de otras áreas de cooperación que sean de mutuo interés para ambas Partes.

ARTÍCULO 3

Comisión Económica Mixta

Las Partes acuerdan establecer una Comisión Económica Mixta Argentina-Montenegrina (en adelante denominada "la Comisión") sobre Cooperación Económica y Comercial compuesta por autoridades de ambas Partes, para supervisar la implementación del presente Acuerdo y presentar propuestas y recomendaciones con el objetivo especificado en el Artículo 1 del presente Acuerdo.

La Comisión será presidida por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina y por el Ministerio de Asuntos Exteriores e Integración Europea de Montenegro.

La Comisión se reunirá alternativamente en la República Argentina y Montenegro, en las fechas que sean acordadas por medio de los canales diplomáticos habituales.

Entre las funciones de la Comisión, se incluyen las siguientes:

1. Analizar el desarrollo de la relación económica y comercial bilateral;

2. Identificar nuevas posibilidades para profundizar el desarrollo de la cooperación económica y comercial;
3. Realizar propuestas para mejorar las condiciones de cooperación económica y comercial entre instituciones y empresas de ambas Partes;
4. Efectuar recomendaciones para la implementación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 4 Resolución de Disputas

Cualquier controversia que pueda surgir en relación con la interpretación o implementación del presente Acuerdo se resolverá mediante negociaciones y consultas entre las Partes.

ARTÍCULO 5 Modificaciones

Las Partes podrán introducir modificaciones al presente Acuerdo en cualquier momento mediante consentimiento mutuo a través de protocolos adicionales, los que serán parte integrante del presente Acuerdo y entrarán en vigor conforme a los términos del Artículo 6.

ARTÍCULO 6 Consideraciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de la recepción de la última notificación por escrito, por la cual las Partes se informen entre sí, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, salvo que una de las Partes notifique a la otra su intención de terminarlo, por escrito y a través de la vía diplomática, al menos seis meses antes de la fecha de terminación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la implementación de los proyectos y programas en ejecución de conformidad con el presente, hasta que tales proyectos y programas hayan sido totalmente ejecutados, salvo acuerdo en contrario de las Partes.

Hecho en Buenos Aires, a los 6 días del mes de junio de 2016, en dos originales, en los idiomas español, montenegrino e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**



**MARÍA CRISTINA BOLDORINI
SECRETARIA DE RELACIONES
ECONÓMICAS INTERNACIONALES
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**POR
EL GOBIERNO DE
MONTENEGRO**



**VLADIMIR KAVARIC
MINISTRO DE ECONOMÍA DE
MONTENEGRO**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DU MONTÉNÉGRO

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Monténégro, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de promouvoir et d'élargir leurs relations d'amitié et de coopération,

Souhaitant promouvoir et développer leurs relations économiques bilatérales en se basant sur les principes de réciprocité et de l'intérêt mutuel,

Conscients de la nécessité de créer un cadre juridique adéquat aux relations argentine-monténégrines, conformément aux lois et règlements applicables dans leur pays respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. Objectifs

Les Parties conviennent que les objectifs du présent Accord, conformément aux lois et règlements applicables dans leur pays respectif, sont les suivants :

-Renforcer la coopération afin d'encourager les relations économiques et commerciales entre les deux pays;

-Promouvoir des activités visant à développer la coopération économique et commerciale dans différents domaines et secteurs des deux économies;

-Encourager la coopération dans le domaine des investissements par le partage d'expériences en matière de politiques destinées à favoriser les investissements et activités de promotion.

ARTICLE 2. Coopération économique et commerciale

Les Parties créent des conditions favorables au développement de la coopération économique et commerciale, par le biais de :

-L'échange de renseignements économiques et commerciaux présentant un intérêt;

-L'échange d'informations relatives à l'organisation et aux possibilités existantes en matière de salons commerciaux, d'expositions, de missions commerciales et d'autres activités promotionnelles;

-La préparation d'études pour identifier, dans les deux Parties, les produits ayant un potentiel d'exportation;

-L'exploration et le développement de nouveaux marchés;

-L'encouragement de la participation des petites et moyennes entreprises, en particulier la promotion d'activités de coopération entre elles;

-La promotion du transfert de technologies;

-La promotion de la coopération industrielle et agricole, ainsi que la coopération dans d'autres domaines d'intérêt mutuel pour les deux Parties.

ARTICLE 3. Commission économique mixte

Les Parties conviennent de créer une commission économique mixte argentino-monténégrine de coopération économique et commerciale (ci-après dénommée la « Commission »), composée d'autorités des deux Parties, dont le but est de superviser la mise en œuvre du présent Accord et de présenter des propositions et recommandations en vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 1 du présent Accord.

La Commission est présidée par des représentants du Ministère des affaires extérieures et du culte de la République argentine et du Ministère des affaires étrangères et de l'intégration européenne du Monténégro.

Les réunions de la Commission se tiennent alternativement en République argentine et au Monténégro aux dates convenues par les voies diplomatiques habituelles.

Les missions de la Commission comprennent notamment :

1. L'analyse du développement des relations économiques et commerciales;
2. L'identification de nouvelles possibilités de développement de la coopération économique et commerciale;
3. La préparation de propositions visant à améliorer les conditions de coopération économique et commerciale entre les institutions et les entreprises des deux Parties;
4. La formulation de recommandations concernant l'application du présent Accord.

ARTICLE 4. Règlement des différends

Les différends susceptibles de survenir en lien avec l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par la voie de négociations et de concertations entre les Parties.

ARTICLE 5. Modification

Les Parties peuvent à tout moment, sur consentement mutuel, introduire des modifications au présent Accord par le biais de protocoles additionnels. De tels protocoles font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 6.

ARTICLE 6. Dispositions finales

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception, par les voies diplomatiques, de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent que les procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans reconduite tacitement par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, au minimum six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la mise en œuvre des projets ou programmes en cours, mis en place conformément au présent Accord, jusqu'à ce que ledit projet ou programme soit complété, sauf accord contraire des Parties.

FAIT à Buenos Aires, le six juin deux mille seize, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, monténégrine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

MARIA CRISTINA BOLDORINI

Secrétaire des affaires économiques internationales de la République argentine :

Pour le Gouvernement du Monténégro :

VLADIMIR KAVARIC

Ministre de l'économie du Monténégro